

Performance Examination (currently in Arabic, Mandarin, and Spanish)

CHI™ Exam Structure

The Certified Healthcare Interpreter™ (CHI™) exam consists of the following items:

- **Consecutive Interpreting** - four (4) bidirectional vignettes, i.e. recordings of a conversation between a patient and a healthcare provider
- **Simultaneous Interpreting** - two unidirectional vignettes; one is a monolog in English, and the other - in the corresponding non-English language
- **Sight Translation** - three paragraphs in English, i.e. excerpts from three different healthcare documents
- **Written Translation** - a multiple choice question with one correct answer: the prompt is a short text in English, and the four options are its translations into the corresponding non-English language.



For more information, see *Report on CCHI's 2016 JTA Study* at:
http://cchicertification.org/uploads/CCHI_JTA2016_Report.pdf

CCHI
1725 I Street NW, Suite 300
Washington, DC 20006
info@CCHICertification.org
<http://cchicertification.org>

©2018, CCHI

Domain VI. Interpret in Healthcare Settings	Percent of Test
---	-----------------

1. Consecutive Interpreting	75%
--	------------

Knowledge of:

- Terminology, idioms, usage, and cultural significance
- Structure and grammar of working languages

Skills in:

- Retaining and recalling information in short-term memory
- Notetaking
- Listening actively
- Communicating fluently in working languages
- Hearing and discerning dialects
- Maintaining accuracy and transparency
- Maintaining the register
- Reducing interpreter accent to avoid impact on understanding
- Self-monitoring for comprehension and output
- Anticipatory listening

2. Simultaneous Interpreting	14%
---	------------

Knowledge - same as for Consecutive Interpreting

Skills in:

- Listening, processing, and interpreting simultaneously
- The rest - same as for Consecutive Interpreting

3. Sight Translation	9%
-----------------------------------	-----------

Knowledge of:

- Healthcare documents that are appropriate for sight translation
- Sight translation protocols
- The rest - same as for Consecutive Interpreting

Skills in:

- Reading and comprehending written text in English
- Converting written text into the spoken or signed target language
- Anticipatory reading
- Maintaining accuracy and transparency
- Maintaining the register
- Reducing interpreter accent to minimize impact on understanding
- Self-monitoring output

4. Written Translation	2%
-------------------------------------	-----------

Knowledge of:

- Healthcare documents that are appropriate for written translation
- Written translation protocols
- The rest - same as for Consecutive Interpreting

Skills in:

- Reading and comprehending written text in source and target languages
- Converting written text into written target language
- Maintaining accuracy
- Maintaining the register
- Self-monitoring output
- Writing in target language

5. Maintain fidelity to the message by taking into consideration register, cultural context, and nonverbal content to convey the original intent.	
--	--

(Assessed in all aspects of the CHI™ examination)

Knowledge of:

- Self-capacity for retaining and recalling information
- Terminology, idioms, usage, and cultural significance
- Culture of the linguistic community

Skill in:

- Self-monitoring for accuracy
- Researching unfamiliar and emerging terminology
- Evaluating the validity of resources
- Interpreting without additions, omissions, or substitutions